

古希腊抒情诗选
《醇酒·妇人·诗歌》
《伊索寓言》

罗念生全集
| 第六卷 |

上海人民出版社



70年代初罗念生摄于颐和园



罗念生 70 年代末摄于北京



罗念生与家人合影



罗念生夫妇与长孙女罗彤合影



罗念生与孙儿罗宇合影



普卢塔克像



狗和牛皮（《伊索寓言》插图）

编者说明

本卷收集的是罗念生先生翻译的古代抒情诗和其他散文。

在古希腊，抒情诗作为诗歌体裁的一种，曾经获得高度的发展，形式多样，格律丰富，取得了很高的成就，成为古希腊文学遗产的一个重要方面。这里收集的罗先生所译古希腊抒情诗见罗先生选编的《古希腊罗马文学作品选》，该书由北京出版社于1955年10月出版。

欧洲中世纪是基督教教会文化居主导地位的时期，但年轻的学生们模仿古典，创作了许多富有生活朝气的诗歌，追求现世的人生幸福，歌颂青春，歌颂酒乐，歌颂爱情。《醇酒·妇人·诗歌》就是这类诗歌的汇集，感怀朴实、自然。译诗集由英译本转译，由上海光华书店于1954年10月出版。

伊索相传为公元前6世纪希腊寓言作家，以善讲寓言闻名。本卷收集的《伊索寓言》由罗念生、王焕生、陈洪文、冯文华等四人从古希腊文合译，由人民文学出版社于1955年第一次出版。这次编辑时把1954年罗先生在世界古代史诗讨论会上作的题为“荷马问题及其他”的发言（后收入《世界古代史论丛》第一集，三联书店，1954年）中的“伊索寓言”部分收入，作为《伊索寓言》译文的前言。

古希腊特有的奴隶主民主制度促进了演说术的发展，使演说辞成为古希腊散文的主要形式之一。古希腊演说分政治演说、诉

讼演说和典礼演说三类。自公元前 缘世纪后期至公元前 源世纪，产生了十大演说家，其中以吕西阿斯、伊索格拉底、狄摩西尼最为著名。吕西阿斯的《控告忒翁涅托斯辞》、伊索格拉底的《泛希腊集会辞》、狄摩西尼的《反腓力辞》三篇演说辞译文和“引言”均采自《希腊罗马散文选》，该书由湖南人民出版社于 员怨缘年出版。

普卢塔克（约公元 源—公元 员圆园或 员圆苑）是罗马帝国时期著名的希腊传记作家，主要著作是《希腊罗马名人传》，包括传记五十篇，其中多为按希腊罗马政绩或经历相似的名人成对撰写，并作比较。《狄摩西尼传》和《西塞罗传》是其中成对的两篇传记，罗先生翻译的《西塞罗传》采自商务印书馆出版的普卢塔克《希腊罗马名人传》。

琉善（约公元 员圆—？，一译卢奇安努斯）是罗马帝国时期著名的希腊讽刺散文作家，他在自己的讽刺散文中对古代神话、宗教和各派哲学思想进行了辛辣的讽刺。本卷收集的罗先生翻译的琉善的几篇讽刺作品第一次发表于《琉善哲学文选》，由商务印书馆于 员圆缘年出版。罗先生后来曾把其中的《伊卡洛墨尼波斯》和《摆渡——僭主》两篇收入《希腊罗马散文选》（湖南人民文学出版社，员怨缘年），并专门写了一篇《译后记》，全面介绍琉善的创作。这次编辑时，把该译后记作为琉善讽刺散文选译的引言收入。

本集文中专名一般保持原有的译法，以保持原译文风格，仅对一些重要的常用专名略作统一。卷末附全卷专名索引。

《罗念生全集》编辑委员会

卷摇目

诗 歌

古希腊抒情诗选
醇酒·妇人·诗歌

散 文

伊索寓言
古希腊演说辞选
普卢塔克名人传记选
琉善讽刺散文选

目次

古希腊抒情诗选



目次

阿尔开俄斯	
墓碑.....	四四
勒翁尼达斯	
咏雕刻.....	四四
忒俄多里达斯	
墓碑.....	四四
尼卡科斯	
讽刺诗.....	四四
安提菲洛斯	
咏第欧根尼.....	四四
尤利阿诺斯	
墓碑.....	四四

醇酒·妇人·诗歌

序.....	园猿
鸟的爱曲.....	园苑
春曲.....	园怨
春的甜蜜.....	园园
纯洁的爱.....	园贵
情人与夜莺.....	园圆
给青年.....	园原
五朔节庆祝.....	园缘
向村女求爱.....	园阮
给野茨的夜曲.....	园晏
乡村跳舞.....	园员
跳舞的邀请.....	园猿
牧女.....	园远
求爱.....	园愿
花神和村女.....	园园
花神.....	园缘
给丽娣亚.....	园远
秘密底诗.....	园怨
春神.....	园园
情人的自语.....	园猿
爱情的邀请.....	园缘
爱念.....	园苑
山盟海誓.....	园怨
别负心女郎.....	园圆
小格提.....	园缘



别离.....	园苑
死前的辩论.....	园怨
酒赞.....	园猿
光阴似箭.....	园缘
烧天鹅的悲哀.....	园远
死驴的遗嘱.....	园愿

伊索寓言

前言.....	园缘
鹰和狐狸.....	园苑
鹰、穴乌和牧人	园苑
鹰和屎壳郎.....	园愿
夜莺和鹁子.....	园愿
欠债人.....	园怨
野山羊和牧人.....	园怨
猫和鸡.....	园园
伊索在造船厂.....	园园
狐狸和山羊.....	园园
狐狸和狮子.....	园园
渔夫.....	园园
狐狸和豹.....	园园
渔夫们.....	园园
狐狸和猴子.....	园园
狐狸和葡萄.....	园猿
猫和公鸡.....	园猿
断尾狐.....	园猿



渔夫和鳊鱼.....	园源
狐狸和荆棘.....	园源
狐狸和鳄鱼.....	园源
渔夫们.....	园缘
狐狸和伐木人.....	园缘
公鸡和松鸡.....	园远
肿胀的狐狸.....	园远
鱼狗.....	园远
渔夫.....	园苑
狐狸和面具.....	园苑
撒谎的人.....	园苑
烧炭人和漂布人.....	园愿
沉船落难的人.....	园愿
头发斑白的人和他的情妇们.....	园愿
凶手.....	园怨
吹牛的运动员.....	园怨
还不了的愿.....	园园
人和羊人.....	园园
好恶作剧的人.....	园园
瞎子.....	园贡
农夫和狼.....	园贡
燕子和鸟类.....	园国
天文学家.....	园国
狐狸和狗.....	园国
农夫和他的孩子们.....	园蒙
两只青蛙.....	园蒙
青蛙要国王.....	园蒙
牛和车轴.....	园源



北风和太阳.....	152
呕吐内脏的小孩.....	152
夜莺.....	152
牧牛人.....	152
黄鼠狼和爱神.....	152
农夫和蛇.....	152
农夫和狗.....	152
农夫的孩子们.....	152
蜗牛.....	152
女主人和女奴们.....	152
女巫.....	152
老太婆和医生.....	152
寡妇和母鸡.....	152
黄鼠狼和锉刀.....	152
老人和死神.....	152
农夫和时运女神.....	152
农夫和蛇.....	152
演说家得马得斯.....	152
被狗咬了的人.....	152
旅途中的第欧根尼.....	152
行人和熊.....	152
年轻人和屠户.....	152
行人.....	152
两个仇人.....	152
两只青蛙.....	152
橡树和芦苇.....	152
发现金狮子的胆小鬼.....	152
海豚和白杨鱼.....	152



养蜂人.....	100
海豚和猴子.....	100
鹿和狮子.....	100
鹿.....	100
鹿和狮子.....	100
鹿和葡萄树.....	100
航海者.....	100
猫和老鼠.....	100
苍蝇.....	100
狐狸和猴子.....	100
驴、公鸡和狮子.....	100
猴子和骆驼.....	100
两只屎壳郎.....	100
猪和羊.....	100
鸪鸟.....	100
生金蛋的鸡.....	100
赫耳墨斯和雕像者.....	100
赫耳墨斯和忒瑞西阿斯.....	100
蝮蛇和水蛇.....	100
狗和主人.....	100
两只狗.....	100
蝮蛇和锉刀.....	100
母亲和她的女儿们.....	100
丈夫和妻子.....	100
蝮蛇和狐狸.....	100
小山羊和狼.....	100
狼和小山羊.....	100
卖神像的人.....	100



宙斯、普罗米修斯、雅典娜和摩摩斯	101
穴乌和鸟类	102
赫耳墨斯和地	102
赫耳墨斯和手艺人	102
宙斯和阿波罗	103
马、牛、狗和人	103
宙斯和乌龟	103
宙斯和狐狸	103
宙斯和人	103
守护神	104
赫拉克勒斯和财神	104
蚂蚁和蝉	104
金枪鱼和海豚	105
医生和病人	105
捕鸟人和眼镜蛇	105
螃蟹和狐狸	106
骆驼和宙斯	106
河狸	106
种菜人	107
种菜人和狗	107
弹唱人	107
小偷和公鸡	108
穴乌和大鸦	108
大鸦和狐狸	108
冠乌和大鸦	109
穴乌和狐狸	109
冠乌和狗	109
大鸦和蛇	110



穴乌和鸽子	员远
胃和脚	员远
逃走的穴乌	员苑
狗和厨师	员苑
猎狗和狐狸	员愿
衔肉的狗	员愿
狗和狼	员愿
饥饿的狗	员怨
猎狗和野兔	员怨
蚊子和公牛	员怨
核桃树	员园
骆驼	员园
兔子和青蛙	员园
海鸥和鹈子	员员
狮子和农夫	员员
狮子和青蛙	员员
狮子和狐狸	员圆
狮子和公牛	员圆
狮子和农夫	员猿
狮子和海豚	员猿
怕老鼠的狮子	员猿
狮子和熊	员源
狮子和兔子	员源
狮子、驴和狐狸	员缘
狮子和老鼠	员缘
狮子和驴	员缘
强盗和桑树	员远
狼和羊	员远

